

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ *ВРЕМЯ* В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Понятие *время* как универсальная категория определяет человеческое сознание, помогает осознавать и воспринимать действительность, а также содержит национально-культурный компонент. Без употребления фразеологизмов в широком понимании этого термина определение времени было бы неточным и невыразительным, т. к. фразеологизмы являются высокоинформативными единицами языка. Категория времени является важным показателем темпа, ритма, образа жизни любого народа. Кроме этого, разные культуры характеризуются разным отношением ко времени. Оно является объектом научного анализа различных наук: философии, лингвистики, лингвокультурологии и т. д.

Время представляет собой определенную материю, с помощью которой человек постигает мир. Именно фразеологизмы могут передавать особое видение мира, ситуации носителями языка. К основным качественным свойствам времени большинство исследователей относят:

- равномерность: время течет в реальности, не ускоряясь и не замедляясь;
- однонаправленность: время течет из прошлого в будущее;
- линейность: течение времени не пересекается с самим собой;
- необратимость: время необратимо;
- связь с причинностью: процессу развития присуща связь времен;
- неизменность прошлого и возможность корректировки будущего;
- локальность: время всегда соотносено с определенным моментом;
- связь с движением: время не статично, движение есть форма существования материи (Кравченко, 2001).

Традиционный народный календарь славян, включающий важные для человека периоды времени, демонстрирует взаимодействие язычества и христианства. Понимание времени является антропоморфным: рождение человека, расцвет, увядание и смерть. Это проявляется в семантике и оценке конкретных периодов времени, например: начало – конец, жизнь – смерть, молодость – старость, день – ночь, свет – тьма, лето – зима и т. п. На Руси крестьяне выполняли тяжелую работу, а поскольку работы было много, то им приходилось вставать рано. Понятие «рано» очень ценилось на Руси, т. к. оно было олицетворением трудолюбия и успеха в делах: *ни свет ни заря; чуть свет; [вставать] с петухами; кто рано встает, тому бог подает; ранняя пташка; до света* и др.

При описании национальной модели времени в антропоцентрических концепциях учитываются и положение времени по отношению к человеку, и позиция человека по отношению к нему. Каждый естественный язык по-своему концептуализирует мир. Современные исследователи русской языковой картины мира отмечают: «Обозначение времени в русской язы-

ковой картине мира <...> зависит от того, какой деятельностью оно заполнено – в отличие от западноевропейской модели, где скорее наоборот, характер деятельности, которой надлежит заниматься, детерминируется временем суток» (Диброва, 1997). Для менталитета русских характерен повышенный интерес к категории пространства и передвижения по нему. Можно сказать, что восприятие времени у русских характеризуется следующими особенностями: 1) склонность обсуждать пройденный путь, важность прошлого; 2) приоритетность выполнения задач во времени определяется настроением, эмоциями, субъективными переживаниями в личной жизни; 3) цикличность времени.

Исследование русских фразеологизмов позволило классифицировать их по следующим тематическим группам:

- «Качество, признак действия» (35 ед.): *время истекло; идти в ногу со временем; тратить время впустую; убить время* и др.
- «Чувство-отношение» (25 ед.): *время не воротишь; дефицит времени; золотое время; смутное время* и др.
- «Констатация факта» (14 ед.): *век живи – век учись; всему свое время; всякому овощу свое время; делу время, потехе час* и др.
- «Характеристика отрезка времени» (13 ед.): *во времена оны; во времена царствования; времена царя Гороха; целый век* и др.
- «Чувство-состояние» (3 ед.): *близок час; время лечит; время перемен.*

В древнем Китае первоначальное значение времени относилось к смене четырех сезонов. «Шу Вэнь Цзе Цзы» говорило: *время означает четыре часа*; «Гуаньцзы Шань Цюаньшу» (Ван Синго, 2017) указывало: *помните год*. «Мэнсиус Пяньсуй» отмечало: *говорят, что время – это род одиночества и одиночества пяти элементов* (Ван Синго, 2017). Китайские фразеологизмы с обозначением понятия *время* в основном состоят из четырех символов, но есть также три или более символов. Нетрудно увидеть основной источник таких идиом – исторические рассказы, сказочные истории, мифы и легенды, произведения классической литературы.

Китайские фразеологизмы были классифицированы по следующим тематическим группам:

- «Констатация факта» (15 ед.): *寒往暑来; 日月如梭; 光阴似箭; 逝者如斯* и др.
- «Качество, признак действия» (15 ед.): *转眼之间; 夜以继日; 遥遥无期* и др.
- «Характеристика отрезка времени» (10 ед.): *朝种暮获; 酒余茶后; 三头两日* и др.
- «Чувство-отношение» (10 ед.): *只争朝夕; 争分夺秒; 度日如年; 一刻千金* и др.
- «Характеристика явления» (9 ед.): *一时半刻; 枉费工夫; 昙花一现* и др.
- «Интеллектуальная деятельность» (1 ед.): *苦心积虑.*

Таким образом, фразеологизмы с обозначением времени имеются в культуре обоих народов и отражают глубоко народный, самобытный характер как русского, так и китайского языка. Несмотря на то, что время – универсальная категория, оно приобретает характерные для каждой лингвокультуры особенности. Обнаруженные сходства и различия обусловлены национально-культурной спецификой представлений о времени в русской и китайской культурах. Однако общие понятия о времени в данных культурах совпадают.